Spedizione in abbonamento postale



DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA

Roma - Lunedi, 28 novembre 1949

SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI MENO I FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI CRAZIA E CIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE DELLE LECGI - TELEF. 50-139 51-236 51-554

AMMINISTRAZIONE PRESSO LA LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA CIUSEPPE VERDI 10, ROMA - TELEF. 80-83 841-737 850-144

LEGGE 1º agosto 1949, n. 838.

Approvazione dei seguenti Accordi conclusi a Roma fra l'Italia e la Svezia il 20 gennaio 1948: a) Accordo commerciale; b) Protocollo speciale concernente il regolamento di alcuni pagamenti; c) Protocollo e firma; d) Scambi di Note.

LEGGI E DECRETI

LEGGE 1º agosto 1949, n. 838.

Approvazione dei seguenti Accordi conclusi a Roma fra l'Italia e la Svezia il 20 gennaio 1948: a) Accordo commerciale; b) Protocollo speciale concernente il regolamento di alcuni pagamenti; c) Protocollo di firma; d) Scambi di Note.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

PROMULGA

la seguente legge:

Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare ed il Governo a dare piena ed intera esecuzione ai seguenti Accordi conclusi a Roma, fra l'Italia e la Svezia, il 20 gennaio 1948:

- a) Accordo commerciale;
- b) Protocollo speciale concernente il regolamento di alcuni pagamenti;
 - c) Protocollo di firma;
 - d) Scambi di Note.

Art. 2.

La presente legge entra in vigore alla data della sua pubblicazione nella Guzzetta Ufficiale.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 1º agosto 1949

EINAUDI

DE GASPERI — SFORZA —
BERTONE — LOMBARDO
— PELLA

Visto, il Guardasigilli: GRASSI

Accord commercial entre l'Italie et la Suède

Le Gouvernement italien et le Gouvernement suédois, dans le but de régler et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes

Art. 1

L'Italie et la Suède s'accorderont, suivant les dispositions en vigueur dans les deux Pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Art. 2

Les marchandises originaires ou en provenance d'Italie seront admises à l'importation en Suède dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste n° 1 ci-annexée. Des licences d'exportation seront delivrées par le Gouvernement italien pour les marchandises qui sont ou seraient prohibées à l'exportation, à concurrence des mêmes quantités ou valeurs.

Art. 3

Les marchandises originaires ou en provenance de la Suède seront admises à l'importation en Italie dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste n° 2 ci-annexée. Des licences d'exportation seront délivrées par le Gouvernement suédois pour les marchandises qui sont ou seraient prohibées à l'exportation à concurrence des mêmes quantités ou valeurs.

Art. 4

Dans le but de favoriser le développement du commerce entre leurs Pays, les deux Gouvernements sont d'accord pour examiner la possibilité d'augmenter, pendant la durée du présent Accord, les contingents prévus dans les listes annexées à l'Accord ainsi que d'y ajouter des contingents pour d'autres marchandises.

Art. 5

Les échanges commerciaux entre la Suède et l'Italie seront effectués à titre provisoire sur la base des affaires de réciprocité soumises à l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Pays. Les affaires de réciprocité s'effectueront conformément aux dispositions prévues à l'Annexe du présent Accord et selon les ententes qui auront lieu entre le Clearingnämnden et l'Ufficio Italiano dei Cambi. Toutefois, les deux Gouvernements ont convenu de se concerter, en temps utile, sur la question de savoir si le système des affaires de réciprocité pourra être aboli et remplacé par des transactions normales d'exportation et d'importation.

Art. 6

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre la Suède et l'Italie, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission surveillera l'application du présent Accord et aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre la Suède et l'Italie. Elle se réunira en cas de besoin, à la demande du Président d'une des deux Délégations.

Art. 7

Le présent Accord qui sera valable pour la durée d'une année, sera mis en application à titre provisoire et retroactif à dater du 1er décembre 1947. Il n'entrera définitivement en vigueur qu'à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 janvier 1948.

Pour l'Italie SFORZA

Pour la Suède GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

LISTE N. 1

MARCHANDISES	Contingents annuels en tonnes ou en mil- liers de couronnes suédoises		
Plantes et parties de plantes médicinales,			
même pulvérisées	cour.	5	
Fleurs coupées, plantes ornementales, ra-	Journ	Ū	
meaux etc. (1)	»	25	
Purée de tomates	tonn.	20	
Légumes frais (dont 2.000 tonnes d'oignons)	»	2.60	
Oranges	»	12.50	
Citrons	.) »	3.00	
Fruits frais	cour.	2.00	
Cédrats frais et en saumure	tonn.	10	
Jus d'agrumes et de fruits	»	5	
Ecorces d'agrumes, même en saumure	»	5	
Fruits séchés	»	5	
Amandes sans coque	»	1.50	
Noisettes en coque	»	50	
Graines de plantes potagères et de jardin	cour.	5	
Sumac	tonn.	$\frac{2}{2}$	
Réglisse	»	5	
Vins, vermouth et liqueurs en fûts et en bou-		2 00	
teilles	cour.	3.00 5	
Spathflour	tonn.	10	
Talc	»	50	
Spath pesant Pierre ponce	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	30	
Soufre brut et ouvré	, "	1.00	
Acide tartrique et acide citrique	»	35	
Sel de cuisine	»	10.00	
Produits pharmaceutiques	cour.	1.50	
Benthonite	tonn.	50	
Autres produits chimiques	cour.	2.00	
Perborate de sodium	tonn.	40	
Soude caustique	cour.	2.50	
Poudres à mouler les matières plastiques	tonn.	10	
Borax	»	25	
Acide borique	»	30	
Oxydes de plomb et blanc de plomb	»	30	
Colorants organiques synthétiques d'aniline		15	
Blanc de zinc	cour.	50	
Urée technique	tonn.	50	
Eau oxygénée	»	2	
Acide formique	n	10	
Carton brut pour toiture	»	1.00	
Papier photographique	cour.	10	
Plaques et films non impressionnés, sensibi-		40	
lisés pour la photographie	màtraca	2.500.00	
Films positifs pour la cinématographie Films négatifs pour la cinématographie) moures	200.00	
	" "	250.00	
Sons négatifs Extrait de châtaigner et de sumac	tonn.	200.00	
Extrait de chataigner et de sumac Huile de citron et autres huiles essentielles	cour.	10	
Gants en Peau	»	50	
Gants en peau Livres, revues, journaux, cartes géographi-		30	
ques et dessins de mode	, ,	60	
Chanvre brut	»	1.00	
Chanvre vert	»	40	
Soie grège ou moulinée	tonn.	2	
Fils de soie naturelle	»	2	
Fils de rayonne	cour.	8.00	

	Contingen	Contingents annuels		
MARCHANDISES	en tonnes ou en mil- liers de couronnes suédoises			
Fils de flocco	cour.	2.000		
Fils à coudre en rayonne	tonn.	2.000		
Fils à coudre en soie naturelle	»	25		
Fils de chanvre	cour.	500		
Ficelles et cordages de chanvre	n	500		
Fils de laine	»	1.500		
Fils de coton (1)	tonn.	4.000		
Tissus de laine Tissus de coton	cour.	$\frac{2.000}{17.500}$		
Tissus de soie et de rayonne, purs ou mix-	, "	17.500		
tes, notamment tissus écrus et pour dou- blure	»	10.000		
Tissus de flocco)»	4.000		
Tissus d'ameublement	»	2.000		
Tissus de chanvre	tonn.	75		
Linoléum	cour.	500		
Bas en soie naturelle et en rayonne	»	1.000		
Bas et chaussettes en laine notamment pour dames et enfants	'n	1.500		
Bas et chaussettes en coton, notamment pour				
dames et enfants	, »	2.000		
Rubans et tissus élastiques	tonn.	2		
Filets pour la pêche en coton	»	10		
Chapeaux pour hommes en feutre de poil ou de laine	pièce	150.000		
Cloches et capelines	cour.	300		
Plaques et plateaux de marbre	tonn.	2.000		
Verre brut	cour.	100		
Isolateurs en porcelaine	tonn.	100		
Dents artificielles	cour.	300		
Isolateurs en verre	»	60		
Robinetterie	»	200		
Mercure	»	200 500		
Machines graphiques et pièces de rechange Machines à coudre et pièces détachées	» »	100		
Machines à coudre industrielles et pièces dé- tachées	»	500		
Machines textiles et pièces détachées	, "	500		
Machines outils	»	4.000		
Machines à écrire et pièces de rechange	»	300		
Machines à calculer et pièces de rechange	»	750		
Caisses enregistreuses	»	300		
Machines agricoles Machines diverses	»	1.000		
Roulements à billes	» »	500		
Matériel téléphoniques et télégraphique	»	2.500		
Matériel électrique	, »	2.500		
Apparells pour radio-télégraphie, radiotélé- phonie, télévision, cinema parlant, radios				
et électrophonographes et parties déta-				
chées	»	400		
Parties détachées d'automobiles	»	500		
Pièces de rechange de bicyclettes	»	100		
Montures de lunettes, lunettes et lunettes		222		
antisolaires	»	200		
Accordéons et parties d'accordéons	»	100		
Autres instruments de musique et parties dé- tachées, notamment mécanique pour piano	»	100		
Instruments mécaniques de mesure et de	"	100		
contrôle	»	100		
Caractères d'imprimerie	»	100		
Boutons en résine, en fruit, en nacre, en os	»	3.000		
Pipes et matières premières pour la fabri-				
cation des pipes	»	200		
Articles de sport	, ,	100		
Articles de bureau Peaux de veau et de chevreau au chrome	» »	100 500		
Courroies de transmission en peau	tonn.	500		
Pneus et chambres à air pour voitures auto-		J		
mobiles	cour.	500		
Ouvrages en caoutchouc	»	300		
Réparations des navires		Annexe n. 6		
Autres marchandises	cour.	5.000		

⁽¹⁾ Titres du nº 24 jusqu'au nº 80 pur les fils de tricotage uniques et retorts et du nº 12 jusqu'au nº 120 pur les fils de tissage uniques et retorts.

⁴¹ En maginrocità contra nallattaria bruta

Liste des marchandiscs suédoises à importer e			MARCHANDISES	Contingents annue en tonnes ou en m liers de couronne suédoises	
MARCHANDISES		ts annuels ou en mil- couronnes loises	Cuisinières (non électriques) et apparcils pour cuire ou réchauffer les aliments et	cour.	
	1		pièces de rechange	»	5
Chevaux	têtes	1.500	Moteurs électriques, générateurs et trans- forma'eurs, moteurs avec collecteurs-com-		
Poisson frais et congelé	cour.	$\frac{1.000}{3.000}$	mu'ateurs et pièces de rechange	»]
Poisson salé actose	» »	200	Appareils de signalisation et éclairage pour phares	»	4
eutres industriels	»	300	Accumulateurs (à l'exclusion d'accumula-	j	•
chiffons de laine et mixtes Pièces detachées de dépoussiéreurs, de ci-	»	1.500	teurs au plomb) pièces détachées et pâte		9
reuses et d'autres appareils domestiques			pour accumulateurs Calibres et comparateurs	» »	
électriques	»	300	Machines et appareils non spécialement dé-		
onte au charbon de bois lliages ferro-métalliques	tonn.	1.500 400	nommés et pièces de rechange Instruments nautiques, y inclus solcomètres	» »	
ciers inoxydables en bandes, tôles, barres,			Limes et rapes	»	
fils, tuyaux e'c. Leiers pour résistance électrique, en bandes,	»	2.500	Roulements à billes et à rouleaux, ainsi que paliers à roulements		
rubans et travaux non spécifiés, éventuel-			Seies et lames de scies		
lement montés sur des réfractaires spé-		600	Alésoirs, fraises, tarauds, etc.		
ciaux seiers spéciaux, forgés ou laminés a chaud,	»	000	Forets à métaux Couteaux de machines]	
étirés ou polis, alliés ou non alliés .	N N	2.000	Joints d'étanchéité	»	_
er et acier machine et acier en bandes la-	"	500	Autres outils à main		
minées à chaud Acier rapide et barraux traités	»	1.200	Segments de piston, joints de tiges de piston Autres instruments n. s. d.	,,	
cier en rubans pour ressorts, scié, etc., la-			Instruments de chirurgie		
minés à froid, en rouleaux, polis ou non, bandes d'acier pour transportateurs	»	2.000	Appareils électrocardiographiques Tubes et appareils radiographiques	»	2.
'ils d'acier, étirés à froid	b	600	Matériel téléphonique, télégraphique et de	. "	۵.
ponges de fer et fer en poudre	n	25 0	signalisation (1)	»	
cylindres en fonte et en acier pour lami- nation	»	300	Machines à écrire Feldspath	» »	
Métal dur (carbure de tungstène) en plaques	L -		Briques et mortiers réfractaires et anti-aci-		
et en outils, y inclus fleurets de mine	tonn.	700 20	des (silica ou chamotte)		
Sidérite Asgnétite	»	100	i doddion de bom	tonn.	
Pers et aciers divers, y inclus cables d'acier	cour.	200	Perclorate d'ammonium	cour.	
ampes et aggrégats à souder, réchauds à pétrole, lampes d'éclairage et pièces de			Térébenthine Sélénium	»	
rechange	»	300	Produits dérivés de la cellulose	»	
Fils de tungstène	D	250	interest assistante	»	$\frac{2}{1}$.
Moteurs à combustion, y inclus les moteurs « outboard » et « inboard » et pièces de			Autres produits chimiques Matières premières pharmaceutiques et pro-	»	1.
rechange .	»	1.000	duits pharmaceutiques	•	
Furbines à vapeur et pièces de rechange Machines à travailler les métaux) »	300 1.000		» »	
Machines à travailler le bois	»	400	1220 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	Stds	2.
Machines pour la fabrication des allumettes		300	Bois scié ou raboté	tonn.	3. 85.
et pour la manipulation du tabac Machines agricoles et pièces de rechange	» »	100	1 and mecanicate occine	» »	$\frac{30}{2}$.
Machines pour la fabrication de la cellulose,	ŀ	=00	Cellulose noble pour la fabrication de fibres		
de la pâte de bois, du papier et du carton Compresseurs et perceuses pour l'extraction	»	500	artificielles Cellulose noble, autre))	20.
et le travail des minerais avec leurs ac-			Cellulose à papier	"	1.
cessoires et matériel pour la recherche des	.		Papier journal	»	1.
minerais, y inclus machines pneumatiques, matériel de sondage et perceuses à dia-	.		Papier Kraft pour la fabrication de sacs Papier Kraft, autre	cour.	
mant	»	400	Papier supports héliographique et cyanogra-		
Machines centrifuges, écrémeuses et barat- tes, machines de laiterie et pièces de re-			phique Autres papiers	tonn.	1 10
change	»	1.500	Déchets de papier	cour.	_ ~
Machine pour l'industrie textile, notamment	; 	300	Livres, revues, journaux et dessins de mode	» »	
machines à tricoter Machines pour l'industrie du bâtiment	»	300	Gomme laque blanchie	" »	
Machines pour l'industrie du cuir, y inclus		250	Articles de sport	»	
machines pour tanneries Machines à boucher et à remplir les bou-	. "	200	Articles de bureaux Boyaux	» »	
teilles et machines pour laver les bouteilles	3		Autres marchandises	»	5
et les bidons et machines pour emballer	· / »	150 300	(1) Parties et pièces détachées pour in	stallations	télé
Caisses enregistreuses Machines à calculer et de comptabilité et	»		phiques automatiques, semi-automatiques,	manuelles	et p
pièces de rechange	»	750	I noun talanhania at annonaila alaatriamaa an	le inesure registreur	spect s gra
Pompes à moteur Machines à calculer et appareils pour re-	, »	100	ques, machines parlantes pour l'indication	horaire.	
machines a calculer et apparens pour re- froidir et pièces de rechange	,	250	1 /0: The military 11/	plantes ·	ornei

ANNEXE

Dispositions relatives au règlement des affaires de réciprocité

1. Les demandes d'autorisation d'affaires de réciprocité devront être présentées par les parties contractantes suédoises et italiennes aux administrations compé-

tentes du pays respectif.

2. Lorsque l'administration suédoise compétente aura donné son consentement à une affaire de réciprocité, le Clearingnämnden en avisera l'Ufficio Italiano dei Cambi. Si l'administration compétente italienne approuve la proposition suédoise, l'Ufficio Italiano dei Cambi en avisera le Clearingnämnden.

3. Lorsque l'administration italienne compétente aura donné son consentement à une affaire de réciprocité, l'Ufficio Italiano dei Cambi en avisera le Clearingnämnden. Si l'administration suédoise compétente approuve la proposition italienne, le Clearingnämnden en avisera l'Ufficio Italiano dei Cambi.

4. Les autorisations contiendront les indications suivantes:

numéro d'ordre;

quantité, désignation et prix des marchandises à fournir par chaque pays;

noms des partenaires suédois et italiens.

5. Au cas où une affaire de réciprocité approuvée par l'autorité compétente de l'un des deux pays, n'est pas admise par celle de l'autre pays, cette dernière donnera connaissance de son refus à celle du premier pays.

6. Le règlement des paiements afférents aux affaires de réciprocité autorisées de part et d'autre sera effectué

de la façon suivante:

a) le Clearingnämnden ouvrira vis-à-vis de chaque opération un compte spécial en couronnes suédoises au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi. Le débiteur suédois versera à ce compte la contrevaleur de la marchandise italienne. Le Clearingnämnden communiquera a l'Ufficio Italiano dei Cambi les montants recus moyennant l'envoi d'avis de versement. Ces avis de versement tiendront lieu d'ordres de paiements. L'Ufficio Italiano dei Cambi exécutera les ordres susdits dans la mesure des montants reçus du débiteur italien participant à l'affaire de réciprocité en question;

b) le débiteur italien versera à l'Ufficio Italiano dei Cambi la contrevaleur en lires de la somme due à son créancier au change convenu entre les parties italiennes intéressées. Sitôt le paiement reçu, l'Ufficio Italiano dei Cambi en donnera communication au Clearingnämnden, moyennant l'envoi d'avis de versement libellés en couronnes suédoises. Ces avis tiendront lieu d'ordres de paiement pour le Clearingnämnden. Cet institut exécutera ces ordres de paiement par le débit du compte spécial ouvert auprès de lui pour l'affaire en question au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi et dans la mesure des paiements reçus du débiteur suédois, participant à l'affaire de réciprocité en question.

7. Dans les affaires de réciprocité devront être inclus les frais accessoires afférents aux opérations (tels que frais de transport, commissions due à des représentants ou intermédiaires, frais bancaires ou similaires).

8. Si les livraisons réciproques prévues pour une affaire de réciprocité ne seront pas effectuées entièrement, les administrations compétentes des deux pays s'entendront pour assurer un règlement équitable de l'opération à la partie qui a exécuté - même partiellement — ses obligations, sans en recevoir la contre lien n'a pas d'objections à reconnaître toute entente

partie. Notamment elles accorderont, dans le cadre de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, toute facilité pour l'exécution d'une nouvelle affaire, au moyen des montants restés inutilisés.

Lettre Annexe n. 1

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Lors des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un Accord commercial et d'un Protocole concernant le règlement de certains paiements entre la Suède et l'Italie, les Délégations suédoise et italienne ont de part et d'autre souligné l'intention, en principe, des deux Gouvernements de ne pas consentir dans les rapports futurs des paiements en devises libres entre les deux Pays en ce qui concerne les paiements d'ordre commercial.

Au sujet des contrats qui ont été déjà conclus entre les maisons italiennes et suédoises, avant l'entrée en vigueur de l'Accord signé en date de ce jour, prévoyant des conditions de règlement intégral ou partiel en devises libres d'après les dispositions du Protocole Additionnel signé à Stockholm le 30 Novembre 1946, j'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement italien n'a pas d'objections à reconnaître toute entente qui pourrait être librement prise par les maisons intéressées pour modifier les conditions susdites.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 1-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Lors des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un Accord commercial et d'un Protocole concernant le règlement de certains paiements entre la Suède et l'Italie, les Délégations suédoise et italienne ont de part et d'autre souligné l'intention, en principe, des deux Gouvernements de ne pas consentir dans les rapports futurs des paiements en devises libres entre les deux Pays en ce qui concerne les paiements d'ordre commercial.

Au sujet des contrats qui ont été déjà conclus entre les maisons italiennes et suédoises, avant l'entrée en vigueur de l'Accord signé en date de ce jour, prévoyant des conditions de règlement intégral ou partiel en devises libres d'après les dispositions du Protocole Additionnel signé à Stockholm le 30 Novembre 1946, j'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement itaqui pourrait être librement prise par les maisons intéressées pour modifier les conditions susdites ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise Günther

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 2

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, les deux Gouvernements sont tombés d'accord, vu le caractère saisonnier de ces produits, à ce que le contingent de 12.500 tonnes d'oranges prévu dans la liste n. 1, annexée au dit Accord soit considéré valable pour le premier semestre 1948 et que, à la demande d'une des deux parties, des pourparlers aient lieu pendant la seconde moitié du 1948, afin de convenir d'un contingent d'oranges pour la saison 1948-49.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 2-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, les deux Gouvernements sont tombés d'accord, vu le caractère saisonnier de ces produits, à ce que le contingent de 12.500 tonnes d'oranges prévu dans la liste n. 1, annexée au dit Accord soit considéré valable pour le premier semestre 1948 et que, à la demande d'une des deux parties, des pourparlers aient lieu pendant la seconde moitié du 1948, afin de convenir d'un contingent d'oranges pour la saison 1948-49.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
SFORZA

Lettre Annexe n. 3

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation suédoise, en se référant aux échanges des lettres du 30 novembre 1946, au sujet des affaires de travaux à façon, ayant comme matières premières la laine et le coton, et ayant été conclues en 1945 et 1946, a eu l'occasion de souligner à la Délégation italienne la valeur qu'attache le Gouvernement suédois à ce que les livraisons des commandes des fils de laine et des tissus de laine pas encore exécutées soient effectuées dans le plus bref délai possible et en tous cas avant le 1er avril 1948. La Délégation suédoise a présenté une liste des dits contrats et a prié la Délégation italienne de bien vouloir lui soumettre un plan de livraisons, établi par les firmes italiennes intéressées.

Vu que le nouvel Accord commercial prévoit un contingent de 1.500.000 couronnes pour les fils de laine et un contingent de 2.000.000 de couronnes pour les tissus de laine de l'Italie en Suède, la Délégation suédoise a déclaré par rapport à ce qui précède que les licences d'importation pour les contingents susdits seront délivrées au fur et à mesure que les contrats de travail à façon précités seront effectués.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 3-a

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations commerciales qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation suédoise, en se référant aux échanges des lettres du 30 novembre 1946, au sujet des affaires de travaux à façon, ayant comme matières premières la laine et le coton, et ayant été conclues en 1945 et 1946, a eu l'occasion de souligner à la Délégation italienne la valeur qu'attache le Gouvernement suédois à ce que les livraisons des comman-

des des fils de laine et des tissus de laine pas encore exécutées soient effectuées dans le plus bref délai possible et en tous cas avant le 1er avril 1948. La Délégation suédoise a présenté une liste des dits contrats et a prié la Délégation italienne de bien vouloir lui soumettre un plan de livraisons, établi par les firmes italiennes intéressées.

Vu que le nouvel Accord commercial prévoit un contingent de 1.500.000 couronnes pour les fils de laine et un contingent de 2.000.000 de couronnes pour les tissus de laine de l'Italie en Suède, la Délégation suédoise a déclaré par rapport à ce qui précède que les licences d'importation pour les contingents susdits seront délivrées au fur et à mesure que les contrats de travail à façon précités seront effectués ».

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède et de vous assurer que les autorités compétentes italiennes transmettront aux autorités suédoises, aussitôt que possible, le plan de livraison susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 4

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord pour que les marchandises italiennes suivantes:

Roulements à billes, à rou-

leaux et pièces détachées 6.000.000 de couronnes soient échangées, dans le cadre d'affaires de réciprocité, contre un même montant de fer et d'acier, en dehors des contingents fixés dans l'Accord commercial signé en date de ce jour, selon les contrats qui seront conclus directement entre les parties intéressées italienne et suédoise.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 4-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

« J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord pour que les marchandises italiennes suivantes:

Roulements à billes, à rou-

leaux et pièces détachées 6.000.000 de couronnes soient échangées, dans le cadre d'affaires de réciprocité, contre un même montant de fer et d'acier, en dehors des contingents fixés dans l'Accord commercial signé en date de ce jour, selon les contrats qui seront conclus directement entre les parties intéressées italienne et suédoise».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 5

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, je me suis permis de vous rappeler que la Suède a fixé un plan d'importation des automobiles de toutes origines. J'ai précisé à ce sujet que dans le cadre de ce plan et jusqu'à son expiration, c'est à dire jusqu'au 30 juin 1948, l'Italie bénficierait du même traitement que tout autre pays tiers, et que après cette date, jusqu'à l'expiration de l'Accord commercial susdit, l'Italie jouirait d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à tout autre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 5-a

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, je me suis permis de vous rappeler que la Suède a fixé un plan d'importation des automobiles de toutes origines. J'ai précisé à ce sujet que dans le cadre de ce plan et jusqu'à son expiration, c'est à dire jusqu'au Vous avez bien voulu m'adresser la communication 30 juin 1948, l'Italie bénficierait du même traitement que tout autre pays tiers, et que après cette date. jusqu'à l'expiration de l'Accord commercial susdit, l'Italie jouirait d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à tout autre pays ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 6

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien s'est déclaré d'accord pour inscrire à la liste nº 1 des exportations italiennes vers la Suède, annexée à l'Accord commercial, signé en date de ce jour, la rubrique « Réparations des navires », à la condition que soit accordé du côté suédois la mise à la disposition des chantiers italiens du matériel nécessaire pour l'exécution des dites réparations. En ce qui concerne les frais de travail, le Gouvernement italien est d'accord pour qu'ils soient réglés, dans le cadre d'affaires de réciprocité, contre des marchandises suédoises ayant une valeur économique correspondante, soit dans le cadre des contingents convenus soit en dehors de ces contingents, à établir cas par cas.

Les contrats qui seront passés dans la matière entre les intéressés suédois et italien devront être approuvés par les autorités compétentes des deux pays avant de recevoir exécution.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 6-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président.

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien s'est déclaré d'accord pour inscrire à la liste nº 1 des exportations italiennes vers la Suède, annexée à l'Accord commercial, signé en date de ce jour, la rubrique « Réparations des navires », à la condition que soit accordé du côté suédois la mise à la disposition des chantiers italiens du matériel nécessaire pour l'exécution des dites réparations. En ce qui concerne les frais de travail, le Gouvernement italien est d'accord pour qu'ils soient réglés, dans le cadre d'affaires de réciprocité, contre des marchandises suédoises ayant une valeur économique correspondante, soit dans le cadre des contingents convenus soit en dehors de ces contingents, à établir cas par cas.

Les contrats qui seront passés dans la matière entre les intéressés suédois et italien devront être approuvés par les autorités compétentes des deux pays avant de recevoir exécution ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 7

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, des contingents spécifiques n'ont pas été fixés pour cer taines marchandises italiennes, y compris notamment les produits suivants:

Cerises soufrées

Pistaches

Noir

Marrons

Huile d'amandes

Dentelles, tulles, galons et rubans

Chaussures pour dames

Chapeaux pour dames en feutre de poil ou de laine Chapeaux en paille

Bérets

Objets en faïence et en porcelaine

Ouvrages artistiques en verre et en cristal

Ouvrages artistiques en cuir

Poil et cuir bruts

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien serait bien reconnaisant si les autorités compétentes suédoises voulaient bien examiner avec bienveillance les demandes d'importation de l'Italie en Suède, dans le cadre du contingent « Autres Marchandises » pour les produits susmentionnés.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 7-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, des contingents spécifiques n'ont pas été fixés pour certaines marchandises italiennes, y compris notamment les produits suivants:

Cerises soufrées

Pistaches

Noix

Marrons

Huile d'amandes

Dentelles, tulles, galons et rubans

Chaussures pour dames

Chapeaux pour dames en feutre de poil ou de laine Chapeaux en paille

Bérets

Objets en faïence et en porcelaine

Ouvrages artistiques en verre et en cristal

Ouvrages artistiques en cuir

Poil et cuir bruts

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien serait bien reconnaisant si les autorités compétentes suédoises voulaient bien examiner avec bienveillance les demandes d'importation de l'Italie en Suède, dans le cadre du contingent « Autres Marchandises » pour les produits susmentionnés ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette commu-

nication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
Sforza

Lettre Annexe n. 8

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord pour que les marchandises italiennes suivantes:

1) Fils et câbles électriques 5.000.000 cour. suéd. soient échangées dans le cadre d'une affaire de réciprocité contre 4.700 tonnes de cellulose noble et 300 tonnes de papier Kraft selon le contrat qui sera conclu directement entre les parties intéressées italienne et suédoise.

2) 25.000.000 mètres câbles

électriques 1.500.000 cour. suéd. soient échangées dans le cadre d'une affaire de réciprocité contre :

137 tonnes de cuivre

332 » de plomb

5 » d'étain

380 » de papier Kraft pour câbles

selon le contrat conclu directement entre les parties intéressées italienne et suédoise.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
SFORZA

Lettre Annexe n. 8-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord pour que les marchandises italiennes suivantes:

1) Fils et câbles électriques 5.000.000 cour suéd. soient échangées dans le cadre d'une affaire de réciprocité contre 4.700 tonnes de cellulose noble et 300 tonnes de papier Kraft selon le contrat qui sera conclu directement entre les parties intéressées italienne et suédoise.

2) 25.000.000 mètres câbles

électriques 1.500.000 cour. suéd. soient échangées dans le cadre d'une affaire de réciprocité contre:

137 tonnes de cuivre

332 » de plomb

5 » d'étain

380 » de papier Kraft pour câbles selon le contrat conclu directement entre les parties in-

téressées italienne et suédoise».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous faire savoir que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 9

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au sujet de l'exportation de riz italien vers la Suède, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien pourrait autoriser la fourniture à la Suède de 4.000 tonnes de riz à la condition que le Gouvernement suédois soit disposé à livrer en contrepartie du blé ou de la farine de blé pour une valeur correspondante.

Je vous prie de vouloir bien me donner une réponse sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 9-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Me référant aux conversations que nous avons eues au sujet de l'exportation de riz italien vers la Suède, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien pourrait autoriser la fourniture à la Suède de 4.000 tonnes de riz à la condition que le Gouvernement suédois soit disposé à livrer en contrepartie du blé ou de la farine de blé pour une valeur correspondante ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous assurer que mon Gouvernement donnera une réponse à ce sujet aussitôt que possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise Günther

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 10

Le President de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial, signé en date de ce jour, la Délégation suédoise a informé la Délégation italienne que des pourparlers sont en cours entre la AB Stockholms Sparvaegar et la maison italienne S. A. Alfa Romeo, pour la livraison d'un certain nombre de filobus à la dite maison suédoise. Dans le cas où des contrats seraient passés en conformité avec les stipulations du dit Accord entre les maisons intéressées, j'ai l'honneur de vous confirmer que du côté italien rien ne s'oppose à l'effectuation des dites livraisons.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.-

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 10-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial, signé en date de ce les demandes d'importatio jour, la Délégation suédoise a informé la Délégation produits susmentionnés ».

italienne que des pourparlers sont en cours entre la AB Stockholms Sparvaegar et la maison italienne S. A. Alfa Romeo, pour la livraison d'un certain nombre de filobus à la dite maison suédoise. Dans le cas où des contrats seraient passés en conformité avec les stipulations du dit Accord entre les maisons intéressées, j'ai l'honneur de vous confirmer que du côté italien rien ne s'oppose à l'effectuation des dites livraisons ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise Günther

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 11

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, au sujet de la question concernant les contingents d'importation en Suède pour les camées en coquille, les coraux, les perles cultivées et les ouvrages en nacre et en tortue, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il serait vivement apprécié du côté italien si les autorités compétentes suédoises, au cours de l'application de l'Accord susdit, voulaient bien examiner avec bienveillance les demandes d'importation d'Italie en Suède pour les produits susmentionnés.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 11-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, au sujet de la question concernant les contingents d'importation en Suède pour les camées en coquille, les coraux, les perles cultivées et les ouvrages en nacre et en tortue, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il serait vivement apprécié du côté italien si les autorités compétentes suédoises, au cours de l'application de l'Accord susdit, voulaient bien examiner avec bienveillance les demandes d'importation d'Italie en Suède pour les produits susmentionnés ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 12

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui viennent d'avoir lieu, la Délégation italienne a souligné l'intérêt d'obtenir un contingent de fonte au charbon de bois plus élevé que la quantité indiquée du côté suédois, dans l'Accord commercial entre la Suède et l'Italie. La Délégation suédoise a déclaré que l'on n'était pas en mesure, du côté suédois, d'accorder actuellement à l'Italie un contingent qui dépassait 1.500 tonnes. Toutefois, le Gouvernement suédois serait prêt a considérer favorablement au cours de la validité de l'Accord commercial des fournitures additionnelles à la quantité précitée, contre des marchandises italiennes ayant de l'intérêt spécial pour l'économie suédoise, comme certaines machines, moteurs etc.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 12-a

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Au cours des négociations commerciales qui viennent d'avoir lieu, la Délégation italienne a souligné l'intérêt d'obtenir un contingent de fonte au charbon de bois plus élevé que la quantité indiquée du côté suédois, dans l'Accord commercial entre la Suède et l'Italie. La Délégation suédoise a déclaré que l'on n'était pas en mesure, du côté suédois, d'accorder actuellement à l'Italie un contingent qui dépassait 1.500 tonnes. Toutefois, le Gouvernement suédois serait prêt a considérer favorablement au cours de la validité de l'Accord commercial des fournitures additionnelles à la quantité précitée, contre des marchandises italiennes ayant de l'intérêt spécial pour l'économie suédoise, comme certaines machines, moteurs etc. ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous faire savoir que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 13

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est prêt à consentir l'importation en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, en dehors des contingents fixés dans les listes annexées à l'Accord commercial signé en date de ce jour, des turbines à vapeur et parties de turbines pour les maisons italiennes S. A. Snia Viscosa et S. A. Soda Solvay pour la valeur respectivement de 300.000 et 63.100 couronnes suédoises contre l'exportation vers la Suède de soude caustique du même montant.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 13-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est prêt à consentir l'importation en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, en dehors des contingents fixés dans les listes annexées à l'Accord commercial signé en date de ce jour, des turbines à vapeur et parties de turbines pour les maisons italiennes S. A. Snia Viscosa et S. A. Soda Solvay pour la valeur respectivement de 300.000 et 63.100 couronnes suédoises contre l'exportation vers la Suède de soude caustique du même montant ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 14

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités compétentes italiennes seront prêtes à consentir à l'importation de Suède en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, de machines et pièces de rechange pour la fabrication du papier jusqu'à un montant de 300.000 couronnes suédoises. Ces machines sont destinées à la reconstruction de la papeterie à Belfiore, appartenant à l'entreprise Unione Fiammiferi S. A. Rome.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 14-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités compétentes italiennes seront prêtes à consentir à l'importation de Suède en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, de machines et pièces de rechange pour la fabrication du papier jusqu'à un montant de 300.000 couronnes suédoises. Ces machines sont destinées à la reconstruction de la papeterie à Belfiore, appartenant à l'entreprise Unione Fiammiferi S. A. Rome ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous faire savoir que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 15

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités compétentes italiennes seront prêtes à consentir à l'importation de Suède en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, des installations de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air pour le montant total de 500.000 couronnes suédoises. Ce matériel est destiné à faire partie des constructions de navires

qui sont en exécution pour le compte de firmes étrangères dans des chantiers italiens.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 15-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

· Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que les autorités compétentes italiennes seront prêtes à consentir à l'importation de Suède en Italie, dans le cadre d'affaires de réciprocité, des installations de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air pour le montant total de 500.000 couronnes suédoises. Ce matériel est destiné à faire partie des constructions de navires qui sont en exécution pour le compte de firmes étrangères dans des chantiers italiens ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous faire savoir que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 16

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est disposé à accorder à la S. A. Italiana Accumulatori Nife, Gênes, les licences nécessaires pour l'importation de Suède en Italie des marchandises suivantes:

1. Hydrate de potasse et de

70.000 cour. suéd. soude 100.000 2. Accumulateurs au plomb

Les dites marchandises seront échangées, dans le ca dre des affaires de réciprocité à régler à travers le compte C 1948, contre des marchandises italiennes de la même valeur selon des contrats à conclure directement entre les parties intéressées italienne et suédoise.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

> Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 16-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est disposé à accorder à la S. A. Italiana Accumulatori Nife, Gênes, les licences nécessaires pour l'importation de Suède en Italie des marchandises suivantes:

1. Hydrate de potasse et de soude

70.000 cour. suéd.

2. Accumulateurs au plomb 100.000 » » Les dites marchandises seront échangées, dans le cadre des affaires de réciprocité à régler à travers le compte C 1948, contre des marchandises italiennes de la même valeur selon des contrats à conclure directement entre les parties intéressées italienne et suédoise ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous faire savoir que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise

GUNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Lettre Annexe n. 17

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'art. 11 du Protocole de signature, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le contingent de 85.000 tonnes de cellulose à rayonne, prévu dans la liste n° 2, annexée à l'Accord commercial signé en date de ce jour, comprend aussi la quantité non utilisée sur le contingent de 95.000 tonnes de cellulose à rayonne, prévu par le Protocole additionnel du 30 novembre 1946, laquelle ne serait pas chargée sur des navires dans les ports d'embarquement usuels avant la clôture de ces ports.

Dans la quantité susmentionnée sont aussi compris les lots pour lesquels des contrats ont été déjà conclus.

La dite quantité non-utilisée devra être réglée par des affaires de réciprocité selon l'Accord commercial signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
SFORZA

Lettre Annexe n. 17-a

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Me référant à l'art. 11 du Protocole de signature, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le contingent de 85.000 tonnes de cellulose à rayonne, prévu dans la liste n° 2, annexée à l'Accord commercial signé en date de ce jour, comprend aussi la quantité non utilisée sur le contingent de 95.000 tonnes de cellulose à rayonne, prévu par le Protocole additionnel du 30 novembre 1946, laquelle ne serait pas chargée sur des navires dans les ports d'embarquement usuels avant la clôture de ces ports.

Dans la quantité susmentionnée sont aussi compris les lots pour lesquels des contrats ont été déjà conclus.

La dite quantité non-utilisée devra être réglée par des affaires de réciprocité selon l'Accord commercial signé en date de ce jour ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
SFORZA

Lettre Annexe n. 18

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

En me référant au contingent de 1.200.000 couronnes d'autres papiers prévu dans la liste n° 2, annexée à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que c'est dans l'intention du Gouvernement italien de distribuer le dit contingent de la manière suivante:

papier à imprimer livres d'école papier vélin à envelopper les agru-

Cour. 500.000

100.000

mes
papiers spéciaux pour usages techniques et industriel (papier brut non sensibilisé pour support photographique, papier support « Manilla » pour abrasifs, papier à baquéliser, papier soie pour enveloppements électriques, pour isolateurs électriques et pour matrices infran-

gibles pour duplicateurs etc.) » 600.000 Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri Seorza Lettre Annexe n. 18-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« En me référant au contingent de 1.200.000 couronnes d'autres papiers prévu dans la liste n° 2, annexée à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que c'est dans l'intention du Gouvernement italien de distribuer le dit contingent de la manière suivante:

papier à imprimer livres d'école papier vélin à envelopper les agrumes Cour. 500.000

» **100.000**

papiers spéciaux pour usages techniques et industriel (papier brut non sensibilisé pour support photographique, papier support « Manilla » pour abrasifs, papier à baquéliser, papier soie pour enveloppements électriques, pour isolateurs électriques et pour matrices infrangibles pour duplicateurs etc.)

gibles pour duplicateurs etc.) . » 600.000 Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication,

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA

Lettre Annexe n. 19

Le Président de la Délégation italienne au Président de la Délégation suédoise

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que, au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, nous avons eues au sujet de l'exportation réciproque des films, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur ce qui suit:

Les autorités compétentes italiennes autoriseront, pendant da période de validité de l'Accord susdit, l'entrée en Italie de 25 films suédois au maximum.

De leur part, les autorités compétentes suédoises autoriseront, pendant la même période, l'entrée en Suède de 35 films italiens au maximum.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne GRAZZI

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica Il Ministro per gli affari esteri SFORZA Lettre Annexe n. 19-a

Le Président de la Délégation suédoise au Président de la Délégation italienne

Rome, le 20 Janvier 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante:

« Me référant aux conversations que, au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, nous avons eues au sujet de l'exportation réciproque des films, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Gouvernements sont tombés d'accord sur ce qui suit:

Les autorités compétentes italiennes autoriseront, pendant la période de validité de l'Accord susdit, l'entrée en Italie de 25 films suédois au maximum.

De leur part, les autorités compétentes suédoises autoriseront, pendant la même période, l'entrée en Suède de 35 films italiens au maximum ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de me déclarer d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation suédoise GÜNTHER

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro per gli affari esteri
Spruza

Protocole spécial concernant le règlement de certains paiements entre l'Italie e la Suède

Dans le but de régler, à titre provisoire, certains paiements entre l'Italie et la Suède, le Gouvernement italien et le Gouvernement suédois sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Auprès de la Sveriges Riksbank sera ouvert, au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi, un Compte en couronnes suédoises non productif d'intérêts, denommé « Compte Spécial » au crédit duquel seront portés les montants en couronnes suédoises versés auprès de la Sveriges Riksbank en règlement des paiements visés à l'article 2 ci-après.

Dans la limite des disponibilités, ce compte sera utilisé par l'Ufficio Italiano dei Cambi pour exécuter en Suède les paiements visés à l'article 2 ci-après.

Art. 2

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent au règlement des paiements suivants en tant qu'ils soient échus après sa signature

- a) montants à utiliser pour les besoins de la Légation et des Consulats de Suède en Italie, respectivement de la Légation et des Consulats d'Italie en Suède, y compris les émoluments des représentants diplomatiques et consulaires des deux Pays, ainsi que les frais des missions diplomatiques ou officielles et ceux des Institutions culturelles d'un Pays dans l'autre;
- b) montants encaissés en Suède, respectivement en Italie, pour taxes et droits consulaires dûs aux autorités de l'autre Pays; ainsi que impôts, amendes, frais de justice, etc.;

- c) montants dus par des personnes physiques ou morales en Suède, respectivement en Italie, à des personnes en Italie, respectivement en Suède, à titre de salaires, appointements, pensions, honoraires, subventions, indemnités, frais de représentation et similaires, ainsi que cachets d'artistes et de sportifs;
- d) montants que les ressortissants suédois établis en Italie devront transférer à titre de subvention et frais d'entretien à leurs familles en Suède, ainsi que les montants que les ressortissants italiens établis en Suède devront transférer au même titre à leurs familles en Italie;
- e) montants dus par des personnes physiques ou morales en Italie, respectivement en Suède, à des personnes physiques ou morales en Suède, respectivement en Italie, en paiement de droits de brevet, de licences de fabrication, de redevances, de droits d'auteur, de droits d'exploitation de films et, en général, de dettes afférant au domaine de la propriété intellectuelle et artistique;
- f) montants dus à titre de soldes provenant du règlement des comptes ouverts entre les Administrations des Postes et Télégraphes, des Chemins de Fer, ainsi que les bénéfices accumulés par les Compagnies de navigation aérienne et de transport par route des deux Pays;
- g) frais de voyages et frais de séjour, ansi que frais d'écolage, d'hospitalisation et de cure;
- h) abonnements à journaux, revues et publications périodiques, ainsi que frais publicitaires;
- i) petits frais bancaires ne pouvant pas être réglés par moyen d'affaires de réciprocité;
- l) montants dus à titres autres que ceux mentionnés aux alinéas précédents, après entente entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Sveriges Riksbank soit pour chaque catégorie de créances soit pour des cas d'espèce.

Art. 3

- 1. L'Ufficio Italiano dei Cambi établira le premier jour de chaque mois un cours moyen mensuel de la couronne suédoise, calculé sur la base du cour moyen mensuel du dollar d'exportation établi en conformité du décret legislatif italien du 28 novembre 1947, n. 1347 et du cours moyen du dollar U. S. A. appliqué par la Sveriges Riksbank (actuellement Cr. s. 3,59 ½ pour 1 dollar U. S. A.).
- 2. La conversion en lires italiennes du montant en couronnes suédoises des avis de versement émis par la Sveriges Riksbank, sera effectuée d'après les dispositions suivantes:
- 50 % du montant en couronnes seront convertis en lires sur la base du cours moyen mensuel de la couronne suédoise fixé par l'Ufficio Italiano dei Cambi selon ce qui est prévu au paragraphe 1er ci-dessus;
- 50 % seront convertis en lires sur la base du cours de la couronne suédoise établi en tenant compte du cours de clôture à la Bourse de Rome du dollar d'exportation du jour ouvrable précédent la conversion et du cours moyen du dollar U.S. A appliqué par la Sveriges Riksbank.
- 3. Le débiteur n'est libéré de son obligation qu'au moment où le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance. Les différences éventuelles de change à régler entre les débiteurs et les créanciers seront transférées d'après les dispositions du présent Protocole.

4. L'Ufficio Italiano dei Cambi exécutera à réception les avis de versement de la Sveriges Riksbank en fayeur des bénéficiaires en Italie.

Art. 4

Le solde du « Compte Spécial » visé à l'art. 1er du présent Protocole pourra à tout moment être réglé en devises agréées à la demande du Pays créditeur, sauf autres arrangements intervenus entre les deux Gouvernements.

Art. 5

Seront exécutés avec priorité, en dehors de l'ordre chronologique, les transferts se référant à:

frais visés au paragraphe a) de l'art. 2 salaires, pensions et subventions frais de voyage droits de brevet.

Art. 6

La Sveriges Riksbank et l'Ufficio Italiano dei Cambi s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Protocole.

La Sveriges Riksbank et le Ufficio Italiano dei Cambi pourront déroger exceptionnellement et d'entente entre eux aux dispositions de l'art. 2 ci-dessus.

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour la mise en application du présent Protocole et, notamment, pour obliger les débiteurs et les créanciers de chacun des deux Pays à se conformer à ces dispositions.

Art. 7

Le présent Protocole, qui sera valable jusqu'au 30 no vembre 1948, sera mis en application, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature. Il n'entrera définitivement en vigueur qu'à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 janvier 1948.

Pour l'Italie Seorza Pour la Suède Günther

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

Protocole de signature

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour entre l'Italie et la Suède, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

I.

A. Les marchandises suédoises suivantes, prévues à la liste des contingents n° 2, annexée à l'Accord commercial:

Cellulose à rayonne

Cellulose noble pour la fabrication des fibres artificielles

Cellulose noble, autre

Papier journal

seront échangées contre les marchandises italiennes suivantes, prévues à la liste des contingents n° 1, annexée au même Accord:

Fils de coton Fils de rayonne Fils de fiocco Fils de chanvre

Fils de laine

Tissus de laine

Tissus de coton

Tissus de soie et de rayonne, purs ou mixtes, notamment tissus écrus et pour doublure.

B. Les marchandises suédoises suivantes, prévues à la liste des contingents n. 2, annexée à l'Accord commercial:

Cellulose à papier

Pâte mécanique sèche

seront échangées contre les marchandises italiennes suivantes, prévues à la liste des contingents n° 1, annexée au même Accord:

Chanvre brut

Chanvre vert

Perborate de sodium

Couleurs organiques synthétiques d'aniline

Borax

Acide borique

Blanc de zinc

Oxydes de plomb et blanc de plomb

Urés technique

Matériel électrique

Dents artificielles

Soude caustique

Autres produits italiens à convenir entre les deux Gouvernements.

C. Toutes les marchandises suédoises, prévues à la liste des contingents n° 2, annexée à l'Accord commercial, à l'exception des produits énumérés dans les paragraphes A et B ci-dessus, seront librement échangées contre les marchandises italiennes, prévues à la liste des contingents n° 1, à l'exception des produits énumérés dans les paragraphes A et B ci-dessus

D. A cet effet, il sera ouvert auprès du Clearingnämnden des comptes dénommés « Compte A 1948 », « Compte B 1948 » et « Compte C 1948 », destinés respectivement au règlement de toute opération, afférente aux marchandises indiquées aux alinéas A, B, C, ci-dessus.

- E. Dans le cas où la cellulose à rayonne ne serait pas intégralement importée en Italie en contrepartie des marchandises italiennes indiquées à l'alinéa A ci-dessus, les deux Gouvernements ont convenu de soumettre la question à la Commission Mixte, visée à l'art. 6 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, pour se mettre d'accord sur d'autres produits suédois à échanger contre la partie restante des marchandises italiennes susdites.
- F. Les factures seront libellées en couronnes suédoises.

II.

Les opérations de réciprocité qui, lors de la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, ont été déjà approuvées par les autorités compétentes des deux Pays, seront effectuées conformément aux conditions fixées dans les autorisations respectives. Les dites opérations ne seront pas imputées sur les contingents prévus aux listes annexées au dit Accord.

III.

Pour les contingents, inscrits dans les listes annexées à l'Accord commercial signé en date de ce jour, en tant qu'ils sont ou seraient soumis au régime de répartition par les autorités compétentes, celles-ci effectueront, aussitôt que possible, la dite répartition et échangeront, par l'intermédiaire des Légations respectives, les listes des maisons italiennes ou suédoises qui auront été admises à la répartition susmentionnée.

TV

Afin de développer, dans toute la mesure du possible, les échanges intéressant les deux Pays, les autorités compétentes suédoises et italiennes pourront autoriser après examen cas par cas, des affaires de travaux à façon.

V

Les licences d'exportation qui seront octroyées par les autorités compétentes suédoises en application de ce qui a été convenu par l'échange de notes, fait à Rome, le 9 novembre 1946, pour régler les arriérés du clearing, prévu par l'Accord de Paiement du 23 décembre 1940, seront en plus des contingents établis dans la liste des marchandises suédoises à exporter en Italie, annexée à l'Accord commercial.

VI.

Les deux Gouvernements, ayant de nouveau constaté la nécessité de régler, dès que les circostances le permettront, les transferts prévus à la lettre c) de l'article 2 de l'Accord de Palement, signé le 23 décembre 1940, examineront, aussitôt que possible, les moyens de reprendre le transfert de ces paiements.

En ce qui concerne ce transfert l'Italie accordera à la Suède le traitement de la nation la plus favorisée.

VII.

En cas de modification dans le régime italien des changes avec l'étranger, les deux Gouvernements entreront en contact immédiat afin de réajuster les dispositions des Accords entre la Suède et l'Italie signés en date de ce jour, à la nouvelle situation.

Dans le cas où des faits nouveaux viendraient troubler gravement l'exécution des dits Accord et rendre impossible la réalisation des prévisions faites par les deux Délégations en ce qui concerne l'évolution des échanges entre les deux Pays, la Commission Mixte se réunira d'urgence en vue d'arrêter toutes mesures utiles.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 20 janvier 1948.

Pour l'Italie

Pour la Suède Günther

SFORZA

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

11 Ministro per gli affari esteri

SFORZA

GIOLITTI GIUSEPPE, direttore

SANTI RAFFAELE, gerente